

عنوان مقاله:

The Comparative Study of English Translations in Al-Munafequn (The Hypocrites) Chapter of the Holly Quran from a Comprehensive Appraisal Theory Perspective

محل انتشار:

پژوهش های زبانشناختی قرآن، دوره 8، شماره 1 (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 16

نویسندگان:

آزاده نعمتی - - -

رقیه شیخی - - - - -

خلاصه مقاله:

This paper aimed to study four translations of the Holly Quran using a comprehensive Appraisal theory approach by Martin and White (۲۰۰۵). In so doing, the Chapter Al-Munafequn (The Hypocrites) was considered as the source text and four English translations of the Holly Quran (Arberry, ۱۹۵۵; Irving, ۱۹۸۵; Shakir, ۱۹۹۹; Yusuf Ali, ۱۹۳۴) were considered as the target texts. The study used a corpus-based qualitative translation assessment design. The data collection was based on purposive sampling, and the data analysis was based on all the three sub-systems of Appraisal theory (Attitude, Engagement, and Gradation) based on a three point assessment scale namely '+' meaning acceptable, '-' meaning unacceptable and '≈' meaning relatively acceptable. The study comprised two research questions: (۱) What are the choices made by the four translations of the Al-Munafequn Chapter and how can the translations be evaluated individually? (۲) Which of the four translations is most qualified in terms of Appraisal theory sub-systems? To answer the first question, data were collected from each source independently and then evaluated and tabulated based on the appraisal theory. Regarding the second research question the following results were obtained: TT_۱ (Arberry's version) suggested acceptable translations in terms of the three aspects of Attitude, Engagement, and Gradation. TT_۲ (Irving's version) showed a fairly acceptable translation quality by fulfilling most of the Appraisal features of the original verse with several shortcomings. TT_۳ (Shakir's version) represented an acceptable translation as it dealt with many aspects of Appraisal in ST. Finally, TT_۴ (Yusuf Ali's version) showed a highly acceptable transfer of Appraisals in its translation. As a result, from among the four translations, TT_۴ (Yusuf Ali's translation) could be deemed as the most accurate version in translating the Appraisal sub-systems.

کلمات کلیدی:

The Holly Quran Appraisal theory translation quality assessment attitude engagement gradation

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1148315>

